

Redacción académica: prácticas escritas y aprendizaje

Universidad de Costa Rica
San José, 30-08-2008

daniel.cassany@upf.edu
http://www.upf.edu/pdi/df/daniel_cassany/
www.upf.edu/df/recerca/grups/grael/LC/index.html

Redacción académica San José 30-8-08 1

Grupo de investigación

- Proyectos MEC I+D: *Literacidad crítica* (2005-2007), *Nuevas prácticas letradas* (2007-2010). Grupo consolidado: Gr@el.
- 29 miembros:
 - Investigador principal: D. Cassany.
 - 10 investigadores: E. Atienza; J. M. Castellà; S. Cortiñas (Periodismo); C. Hernández; C. López Ferrero; E. Martín Peris; S. Oliver (UAB); F. Martí, G. Sanz y T. Clos (IES).
 - 9 doctorandos: C. Aliagas y H. Aparicio (UPF/MEC), E. Merino (GenCat), O. Morales (ULA Venezuela), G. Ayala (ITAM, México), D. Hernández (U. Veracruzana, México), C. Pastor (IC Múnich), Alfonso Vargas (U. Valle Central, Cali), A. Cotano.
- Proyecto UPF/GenCat: Centro de redacción.

Redacción académica San José 30-8-08 2

Índice

1. Prácticas letradas académicas [6]
2. Género discursivo; sincronía y diacronía [12]
3. Metodología: lectura, comentario, escritura [3]
4. Formación en escritura: ejemplos [5]
5. Géneros y tipos de cursos de FE [2]
6. Recursos [1]
7. Conclusiones [1]

Redacción académica San José 30-8-08 3

Práctica letrada 1

Cultura de la comunidad

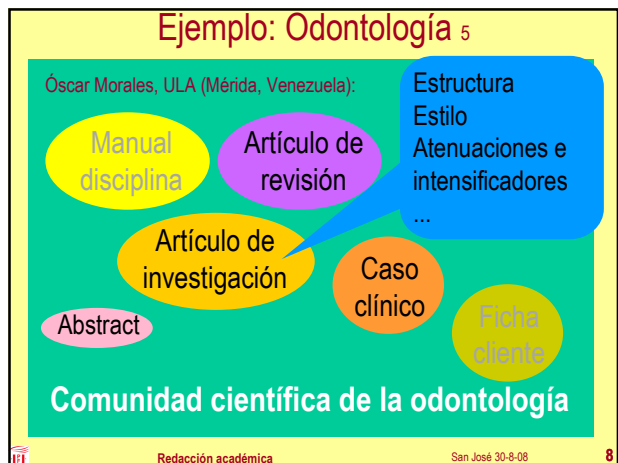
Redacción académica San José 30-8-08 4

Redacción académica San José 30-8-08 5

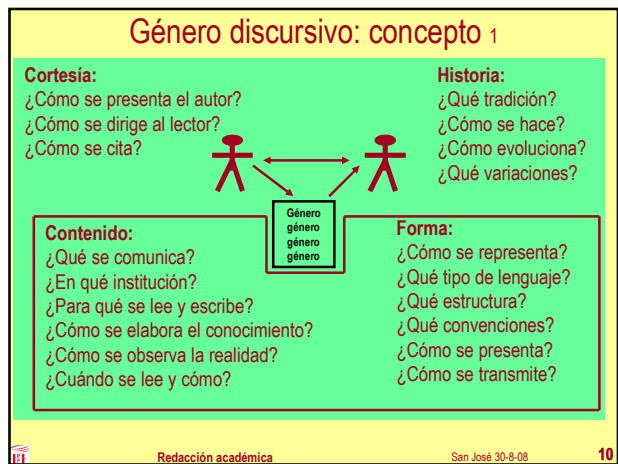
Prácticas vernáculas y dominantes 3

Vernáculas	Dominantes
• Libres, sin pautas.	• Reguladas por instituciones
• Autogeneradas	• Preestablecidas, impuestas.
• Ámbitos personales, familiar, amistades	• Instituciones: académica, política, justicia, medios com.
• Privadas, sin diseminación.	• Públicas, acceso general.
• Aprendidas informalmente.	• Aprendidas formalmente.
• Ejemplos: <i>listas de compra, recetas de cocina, diario íntimo, diario de viaje, postales, cartas, contabilidad.</i>	• Ejemplos académicos: <i>apuntes, comentario de texto, exámenes, redacción.</i>
• TIC: <i>móvil, chat, blog, webs.</i>	• TIC: <i>webs institucionales.</i>

Redacción académica San José 30-8-08 6



- ### Algunas implicaciones
- Aprender redacción académica incluye:
 - Asumir el rol de académico, investigador, con sus prácticas lectoras, de estudio e investigación.
 - Métodos de obtención y elaboración del conocimiento.
 - Intertextualidad: citas, bibliografía, reconocimiento de voces.
 - Aprender los valores, las formas de poder y la jerarquía que ordenan esos textos.
 - Aprender a usar (leer y escribir) los géneros escritos propios de la institución, de la comunidad discursiva, de la disciplina.
 - El aprendizaje de la redacción académica se realiza desde el conocimiento previo: la *redacción escolar* y las *prácticas vernáculas*.
- Redacción académica San José 30-8-08 9



- ### Género discursivo: rasgos 2
- Los géneros discursivos:
 - **son dinámicos**; son formas retóricas desarrolladas con el tiempo que estabilizan la experiencia y dan coherencia y significado a la acción del individuo;
 - **están situados**; tienen un punto de vista situado en un ámbito cultural, idiomático, contextual, etc.
 - **están organizados en forma y contenido**; conocer un género exige dominar su contenido y su forma;
 - **construyen y reproducen estructuras sociales**; conforman grupos profesionales, estatus, etc.
 - **delimitan comunidades discursivas** (normas, epistemología, ideología, etc.).
- Redacción académica San José 30-8-08 11



Género discursivo: funciones 4

- El género discursivo ejerce tres funciones:
 - Cognitiva.** Construye y formaliza el conocimiento de una disciplina.
 - Interpersonal.** Construye la identidad (la imagen o *face*) del autor, miembro de la comunidad.
 - Social y gremial.** Contribuye a establecer el estatus de los miembros de la comunidad discursiva en la sociedad.



Ejemplo 1: artículo científico 5

Sincronía. Estructura y recursos del artículo científico (Swales, Ngozi Nwogu):



Ejemplo 1: artículo científico 6

Diacronía. La construcción histórica del AC. (Bazerman 1988).

- Desde el s. XVII; 300 años de antigüedad.
- Origen: cartas privadas entre científicos europeos.
- Canal rápido, barato y sin censura ni control.
- Philosophic Transactions of the Royal Society of London*, desde 1665. De las noticias de actividades sociales a la exposición de experimentos:
 - Evolución del concepto 'experimento': de menos importancia a más, con más carácter intencional al final.
 - Incremento de la relevancia del apartado 'metodología'.
 - Evolución de las citas: menos y más centradas. Menos argumentos *ad hominem* y más empirismo.



Ejemplo 1: artículo científico 7

- Hoy preferimos un estilo más neutro e indirecto en las formas de cortesía usadas para discrepar (Salager-Meyer, Alcaraz Ariza y Zambrano, 2003):
 - Permítanos el Sr. Ponte que, hoy por hoy, apoyados en el estado actual de nuestros conocimientos, no participemos de su autorizada opinión. [1885]
 - Terminantemente y sin vacilación alguna, no podemos estar de acuerdo con los resultados del maestro y eminente práctico Sr. Ribas Pujol. [1880]
 - Así, nuestros resultados no confirman la opinión de que la aparición de la neuropatía diabética no se relaciona exclusivamente con la edad del paciente, sino también con la duración de la enfermedad. [1994].



Ejemplo 2: sentencia judicial 8

Antecedentes del hecho

Resultando...

Fundamentos de derecho

Considerando...

Fallo

Exposición de los hechos jurídicos

Leyes y derechos aplicables al caso

Decisión = hechos + leyes

Siglo XIII, Europa: sigue el silogismo aristotélico.



Ejemplo 2: sentencia judicial 9

- [...] **En base a** los extensos y razonados fundamentos jurídicos de **la sentencia recurrida, procede la confirmación** de la misma. Sólo cabe añadir brevemente a lo ya expuesto que el honor, bien a proteger, no tiene una definición en el propio ordenamiento jurídico (STC 223/92); **tratándose** de un concepto dependiente de las normas, valores e ideas sociales vigentes en cada momento (STC 185/89) que encaja sin dificultad, por tanto, en la categoría jurídica conocida **de conceptos jurídicos indeterminados** (STC 223/92). [...]



Secciones	Movimientos
Introducción	Definición del tema
	Antecedentes del caso, casos previos
	Revisión de la literatura
	Justificación del caso
Descripción del caso	Objetivos
	Descripción del paciente
	Historia clínica
	Examen físico
	Descripción de los estudios diagnósticos
	Identificación del diagnóstico definitivo
Discusión	Descripción de los procedimientos terapéuticos
	Pronóstico
	Seguimiento
	(Re)definición del tema
	Revisión de la literatura
	Confrontación de los resultados con la literatura
	Confirmación del diagnóstico
	Justificación y actualización del caso
Discusión e interpretación del caso	
Conclusiones y recomendaciones	

Secciones	Movimientos
Introducción	Delimitación del tema
	Justificación
	Objetivos
	Evaluación
Desarrollo	Metodología
	Presentación/introducción de la información/sección/apartado
	Elaboración/expansión de la información
Conclusión	Resumen
	Resumen crítico del texto
	Comprobación del logro de los objetivos del trabajo y actualización de la importancia.
	Propuestas para la práctica clínica y para futuras investigaciones

Implicaciones

- Aprender redacción académica es aprender a usar cada uno de los géneros discursivos que se utilizan en una disciplina.
- Usar los géneros implica conocer su estructura y usos, pero también sus funciones, roles, formas de cortesía, métodos para obtener el contenido, etc.
- En cada disciplina hay muchos géneros diferentes, que ocupan posiciones centrales o laterales en la disciplina.
- La forma de los géneros está directamente entrelazada con el contenido. Uno y otro son indivisibles.

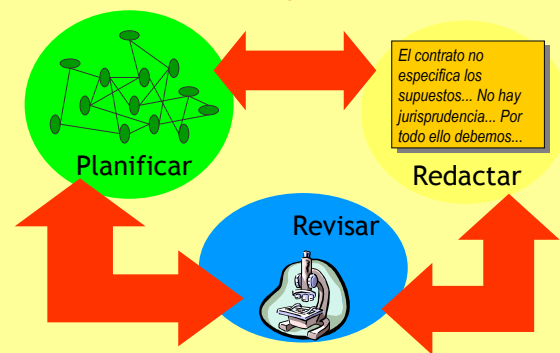
Metodología: general 1

- Enmarcar los contenidos de la asignatura en textos, en ejemplos de los géneros nucleares del ámbito.
- Basar el trabajo en clase en la lectura, el comentario y la escritura de estos géneros.
- Organizar el trabajo del curso en proyectos cooperativos, contextualizados, que exijan leer y escribir y un producto final: *simulaciones, estudios de caso, solución de problemas, presentaciones orales, etc.*
- Leer y escribir son verbos transitivos.
- Leer y escribir son tareas sociales, cooperativas.
- El aprendizaje en línea incrementa el uso de la escritura.

Metodología: lectura y comentario 2

- La lectura adopta formas diferentes en la universidad.
- Procedimiento técnico general de lectura:
 1. Tarea de pre-lectura: contextualización, anticipación, preparación, orientación.
 2. Formulación de objetivos de lectura.
 3. Procesamiento del texto.
 4. Evaluación cooperativa de la comprensión: trabajo con colectores, parejas, grupos.
 5. Intercambio de opiniones y construcción de interpretaciones sociales, legitimadas y situadas en contexto.
 6. Análisis formal de los rasgos del género > producción.

3. Metodología: escritura 3



Formación de escritura: judicial 1

Abundando en lo expuesto, interesa subrayar cómo no es sólo que existiera mutua conformidad en torno a la **previa ejecución** de la due diligence, sino que, incluso por ambas mercantiles se entra a matizar los términos y parámetros concretos de objeto, alcance, acceso informativo y duración a los que iba a atenerse la misma. [54 palabras]

Había conformidad mutua en torno a la **ejecución previa** de la *due diligence*. Ambas mercantiles matizaron los términos y los parámetros con que se realizaría (objeto, alcance, acceso informativo y duración). [31 palabras]

Formación de escritura: judicial 2

Adicionalmente, y a través de bases de datos disponibles en Internet, hemos accedido a la información registral de Falstacen, S.L., a los efectos de determinar la identidad del auditor de dicha sociedad, resultando ser Deloitte, S.L., según nombramiento publicado en el Boletín Oficial del Registro Mercantil de fecha 15/04/2005 (anuncio número 172473).

También hemos accedido en Internet al registro de Falstacen SL para determinar la identidad del auditor de dicha sociedad. Es Deloitte SL, según nombramiento publicado en el Boletín Oficial del Registro Mercantil de 15/04/2005 (anuncio 172473).

Formación de escritura: economía 3

El día 11-00-00 se realiza análisis de los movimientos pertenecientes al depósito mencionado con anterioridad durante el período 22-00-00/33-00-00. Observándose un elevado número de abonos por anulaciones de comisiones correspondientes a la negociación de efectos sobre otras plazas.

Continuando con la investigación, se ha descubierto la concesión, nivel oficina, de dos préstamos con garantía personal por un total de 1,5 MM, siendo el destino de dicho importe la adquisición de productos agrícolas para su transformación y venta, figurando en uno de ellos el mencionado cliente y en el otro un familiar.

Formación de escritura: economía 4

El análisis del depósito mencionado (del 00-00-00 al 00-00-00) descubre XX abonos por anulaciones de comisiones, que corresponden a la negociación de efectos sobre otras plazas.

La oficina concedió 2 préstamos con garantía personal por 1,5 M€, destinados a adquirir productos agrícolas para su transformación y venta. Son sus titulares el cliente mencionado y un familiar. [auditoría interna, "la Caixa"]

Formación de escritura: ingeniería 5

Introducción

El objeto del presente informe es analizar la posibilidad de efectuar una prueba de tratamiento antifouling con tren de intercambio limpio.

Los intercambiadores 627-E-7C/C1 (crudo / reflujo circulante de 2º extrac.) de la Unidad de Crudo han alcanzado un elevado grado de ensuciamiento, que está provocando unas pérdidas económicas considerables.

Con el fin de recuperar el intercambio de calor, se ha realizado una prueba de tratamiento antifouling en uno de estos intercambiadores (627 E-7C). [...]

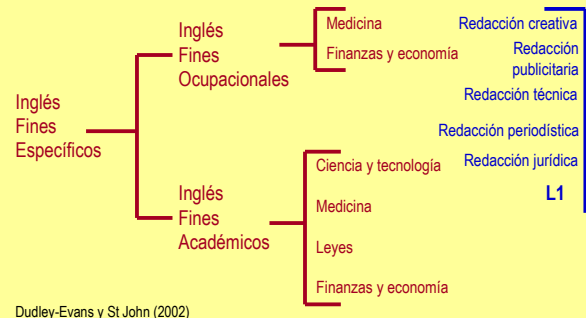
Con esta experiencia y teniendo en cuenta las pruebas positivas realizadas en otros Complejos, consideramos que el aditivo podría ser eficaz para retardar el ensuciamiento, si partimos de intercambiador limpio. [técnico, informe, Repsolypf]

Resumen: Una prueba de tratamiento antifouling realizada en uno de los intercambiadores (627 E-7C) de la unidad de crudo muestra ciertos efectos de limpieza que provocan una disminución significativa de la pérdida de carga. El cálculo de la mejora energética de la unidad y del aumento de destilados medios en contraposición con el coste anual de este tratamiento ofrece un beneficio neto de más de 500.000 €. Recomendamos realizar esta prueba inmediatamente después de la puesta en marcha de la unidad.

Secuencias discursivas

Géneros y tipos de cursos: ESP 1

- Inglés para fines específicos (IFE; ESP) por ámbitos:



Géneros y tipos de cursos: TEC 2



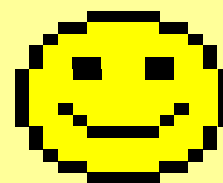
Recursos variados

1. *Writing across the curriculum*. Aprender con el instrumento de la escritura.
2. Centros de redacción: *Lab Writing Centers*, *Writing Center Online*.
3. *Content-Based Language Learning*.
4. Trabajo por casos auténticos, simulaciones.
5. Las plataformas de aprendizaje en línea.



Conclusiones

1. Los géneros discursivos construyen el conocimiento, las identidades y el poder en una disciplina.
2. Para formar parte de una comunidad de conocimiento hay que aprender a usar sus géneros, sus prácticas letradas.
3. El género discursivo es un elemento concreto mediador entre la forma y el contenido.
4. Podemos articular diferentes formas de aprendizaje efectivo y práctico alrededor de los géneros.



daniel.cassany@upf.edu

http://www.upf.edu/pdi/df/daniel_cassany/
www.upf.edu/df/recerca/grups/grael/LC/index.html



Bibliografía usada 1

- Barton, David y Karin Tusting. (2005) *Beyond Communities of Practice: Language, Power and Social Context* Londres: Cambridge University Press.
- Bazerman, Charles. (1988) *Shaping Written Knowledge: The Genre and Activity of the Experimental Article in Science*, Madison, University of Wisconsin Press.
- Berkenkotter, Carol. y Huckin, Thomas N. (1995) *Genre knowledge in disciplinary communication*. Hillsdale: Erlbaum.
- Burrough-Boenisch, Joy. (1999) "International Reading Strategies for IMRD Articles", *Written Communication*, 16: 3, 296-316.
- Cassany, Daniel. (1999) *Construir l'escriptura*. Barcelona: Empúries. Versión castellana: *Construir la escritura*. Barcelona: Paidós. 1999.
- — (2003) "La lectura y escritura de géneros profesionales", en *Español para Fines Específicos. Actas del II CIEFE*. Ministerio de Educación y Ciencia / Instituto Cervantes. p. 40-64. www.ciefe.com
- — (2005) *Expresión escrita para ELE/L2*. Arco-Libros.
- — (2006) *Taller de textos. Leer, escribir y comentar en el aula*. Barcelona: Paidós.
- — (2007) *Esmolar l'eina. Guia de redacció per a professionals*. Barcelona: Empúries. Versión castellana: *Afiar el lapicero. Guia de redacció para profesionales*. Barcelona: Anagrama. 2007.



Bibliografía usada 2

- Cassany, Daniel y Óscar Alberto Morales. (en prensa) "Leer y escribir en la universidad: Hacia la lectura y la escritura crítica de géneros científicos" en D. Cassany ed. *Para ser letrados*. Barcelona: Paidós, en prensa (previsto 2009).
- Hyland, Ken. (2000) *Disciplinary discourses. Social Interaction in Academic Writing*. Londres: Longman.
- — (2003) "Genre-Based Pedagogies: A Social Response to Process." *Journal of Second Language Writing*, 12, 17-29.
- Morales, Óscar Alberto. (2008) "Aproximación discursiva a la Escritura Académica de Odontología: Estructura Retórica y Estrategias de Atenuación en Casos Clínicos Publicados en Revistas Hispanoamericanas (1999-2005)", Trabajo de investigación para DEA, Departament de Traducció i Filologia, Universitat Pompeu Fabra, marzo.
- Salager-Meyer, Françoise; Alcaraz Ariza, María Ángeles y Nahirana Zambrano (2003) "The scimitar, the dagger and the glove: intercultural differences in the rhetoric of criticism in Spanish, French and English Medical Discourse (1930-1995)" *English for Specific Purposes*, 22 223-247.
- Swales, John M. (1990) *Genre Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wenger, Etienne. (2008) "Communities of practice. A brief introduction.", *Web personal*. <http://www.ewenger.com/theory/index.htm> <29-1-2008>

